


Jan 1st, 9:00 AM - 10:00 AM

Estudio Etimológico: Una Perspectiva Socio-lingüística e histórica del Habla Chicano.

Arnold C. Vento

Follow this and additional works at: <http://scholarworks.sjsu.edu/naccs>

 Part of the [Gender and Sexuality Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), and the [Typological Linguistics and Linguistic Diversity Commons](#)

Vento, Arnold C., "Estudio Etimológico: Una Perspectiva Socio-lingüística e histórica del Habla Chicano." (1979). *NACCS Annual Conference Proceedings*. 5.

<http://scholarworks.sjsu.edu/naccs/1979/1979/5>

This Event is brought to you for free and open access by the National Association for Chicana and Chicano Studies Archive at SJSU ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in NACCS Annual Conference Proceedings by an authorized administrator of SJSU ScholarWorks. For more information, please contact scholarworks@sjsu.edu.

ESTUDIO ETIMOLOGICO:
UNA PERSPECTIVA SOCIO-LINGUISTICA
E HISTORICA DEL HABLA CHICANO

ARNOLD C. VENTO

El Chicano como sus semejantes, el campesino y el amerígena de México (1) ha sido visto por la clase media y alta mexicana y norteamericana con injusto e inmerecido desdén por medio de su lenguaje y actitud filosófica. Parte de esta confusión está arraigada en la falta de conocimiento lingüístico del idioma expresado por los grupos antemencionados. Lo cierto es que el Chicano ha heredado mucho de su lenguaje de varios grupos e idiomas y que por más de un siglo ha estado cultivando y evolucionando un idioma único en muchas regiones estadounidenses. (2) Esta investigación propone, señalar conceptos falsos o mitos que se han establecidos sobre el habla popular del Chicano a base de un trazado etimológico de cuatro idiomas utilizadas contemporáneamente.

Uno de los problemas fundamentales socio-lingüísticos es el tomar de un idioma aceptado por la academia como puro. El español o castellano de España no es y nunca ha sido puro puesto que ha sufrido numerosas invasiones lingüísticas en su historia. (3) Además, los idiomas están siempre en cambio constante con la nueva tecnología y movilidad de razas. La lingüística moderna ha podido ver que el fin y no el medio es al fin y al cabo lo mas importante. Y eso es la comunicación. México, como muchos otros países Latinoamericanos, ha añadido léxicamente raíces autóctonas a su lenguaje. En ese sentido, tiene conocimiento de mas de un idioma. Debido a conflictos militares y raciales, los amerígenas y campesinos han tenido que salir de sus tierras hacia el norte, para los Estados Unidos y han contribuido hacia una variedad lingüística hoy conocida por los Chicanos. (4) Se afirma, además, que las irregularidades sea por metátesis, contracciones, prótasis, epéntesis, paragoges, aféresis, sín copas o apócopes es en mucho de los casos cometido no por el parlante Chicano sino por la forma lingüística contemporánea

aceptada por la academia.

Aunque México ya estudiaba sus propios mexicanismos desde los tiempos de la colonia, no es hasta los finales del siglo XIX que se hacen unos estudios acertados filológicos. (5) En los Estados Unidos, Aurelio Espinosa ya fijaba estudio serio sobre el español de Nuevo México en 1909. (6) Pero no es hasta partir del movimiento Chicano en los sesentas que hay un resurgimiento verdadero de interés sobre el habla Chicano. Para comprender los distintos elementos lingüísticos del habla Chicano, es preciso conocer las cuatro corrientes principales: 1. el español arcáico, 2. el Aztekah Náhuatl, 3. el Caló y 4. el Inglés.

EL ESPAÑOL ARCAICO

El uso del español arcáico por el Chicano y el campesino mexicano se ha visto con desdén y sarcasmo por parte de la clase media de la sociedad mexicana tanto como méxico-americana. Generalmente se ven como formas vulgares y barbarismos por gentes no educadas. El uso de *mesmo*, *onde*, *trujo* y *asina* por el Chicano es el mismo utilizado en la literatura castellana. Notemos que aparecen en *La Celestina*, el *Quijote* y *El Poema del Mio Cid*. Señalamos, además, que están en uso en bable y gallego en muchos casos. Quizás, ejemplar de una palabra sumamente arcáica en el uso de *guisa* (mujer, novia, esposa) conocida como pachuquismo y usada por Chicanos por todos los Estados Unidos. Esta palabra ya se encontraba en el Latín vulgar y viene del germánico occidental. La forma arcáica era *das weib* de donde viene la palabra *wife* en inglés. Su uso en la edad media se ve con Berceo y *El Poema del Mio Cid*. Como muchas de las palabras introducidas, sufre cambios gramaticales y de significado en la literatura escrita. Para el siglo XIII aparece como fijo adverbial con el mismo valor de *mente* usado entonces por el alto alemán. En este sentido se conserva este nuevo uso en inglés con la palabra *otherwise*. A partir de los tiempos del *Quijote* adquiere dos significados: 1. hombre

de alta guisa (alto linaje), (2) cavalgar a la guisa (a la brida). De aquí sale una evolución especial para indicar moda, boga en la manera de vestir. Ahora sólo queda la palabra *weise* en alemán para indicar manera. Lo interesante, no obstante, es el uso de la palabra *guisa* por el Chicano con el significado arcáico introducido por los visogodos. Puesto que este uso se circuló por medio del habla *caliche* y *pachuco*, tiene sus orígenes con el caló del gitano. El aislamiento del gitano le permitió conservar, indudablemente, el significado original. Igualmente, el aislamiento del habla *caliche* y *pachuco* ha dado relieve al conservar el sentido arcáico.

Las palabras *lamber*, *ñudo*, *trujo*, *unque* resultan ser expresiones del siglo XV y XVI. Estas expresiones están en uso popular en los estados de Texas y Nuevo México tanto como en ciudades fronterizas. El uso especial de la primera persona del subjuntivo de *hallar* en el Valle de Rio Grande (sur de Texas) no es vicio de procedencia americana. *Háyamos*, *váyamos*, *téngamos*, *póngamos*, etc., ya son formas aceptadas en la literatura antigua de *El Romance de Vergilios*. Notemos, además, el uso de *semos* como forma antigua ya que se dijo *semos* por *sumos* antiguamente en latín. La forma variante *semos* ya la usaba Ramón de la Cruz en *La presumida burlada*. De igual manera el vocablo *muncho* que se usa diariamente por todo Chicano, ya se escribía por Fray Juan de Pineda. (8) Otras palabras arcáicas en uso comun incluyen *haiga*, *emprestar*, *estilla*, *tresquilar*, *dijiera*, *culeco*, *vagamundo*, *dijistes*, *rede* y *vide*. (9)

EL AZTEKAH NAHUATL

Como su hermano del sur, el Chicano ha heredado un rico vocabulario Aztekah. Diariamente utiliza una variedad asombrosa. Cuando en el cine pide el Chicano a lo que se refiere en México como "palomitas", dice *esquite* de la raíz Astekah *esquitl* o maíz tostado. Prefiere usar *zoquete* y no lodo que viene de *zōquitl*. Corta zacate de *zācatl* y toma agua del *papalote* (de *papālotl*) que significa mariposa y en

este caso molino de viento. Muchos Chicanos anualmente van a las *piscas* (del Aztekah *pixca*, *pixquiztli*) que quiere decir cosechas. Lo acompañan sus *cuates* (del Aztekah *coatl*) y su *tocayo* del Aztekah (*tocayotl*). Otros vocablos Chicanos de interés son *pacho*, *guila*, *piocha*, *mayate* y *calcos*. Ordinariamente, *pacho* lleva el mismo significado de Guatemala o sea persona regordeta y rechoncha. (10) Tambien se usa con el significado de "papi" o padre. En este sentido el Chicano ha sido fiel a la palabra Aztekah *tepaçoani* que quiere decir jefe o mando. (11) La palabra *huila* se usa para cometa y mujer libertina en el léxico Chicano. Viene del Aztekah *uila* y significa resbalar y consiguientemente cuando se refiere a una mujer resbalosa ya se conoce el sentido. Le da relieve al sentido *uilota*, tambien Aztekah que significa paloma. El vocablo variante de *piocha* tiene su origen en *piochtli* que quiere decir cabellos en el cogote. *Mayate* para el Chicano es una persona de raza negra. Su raíz lingüística *mayatl* da entender un insecto de color negro, de cuerpo redondo. Finalmente, *calcos* es una variante de *cacles* que viene del Aztekah Náhuatl *cactli* y quiere decir zapatos. Otras palabras Aztekahs en uso por el Chicano son *nel*, *macho*, *aztlan*, *mayete*, *biznaga*, *mecate*, *escuincle*, *tacuche*, *tacudhe* y *yankee*.

EL CALÓ

Caló es el lenguaje de los gitanos. Su influjo por todo el mundo ha dado muchos dialectos en combinación con el habla regional. En México se refiere al *caliche* y en los Estados Unidos es el habla *pachuco* erróneamente referido como *caló*. (12) Se usa un lenguaje jergal del hampa desde las *Novelas Ejemplares* de Cervantes tanto como las novelas picarescas del Siglo XVI. Ahora *caló* se designa el lenguaje empleado por los delincuentes o gentes que se oponen a las autoridades. Es un lenguaje extraño y hermético, elástico y convencional que se adapta a diversas circunstancias en una evolución perpetua. Abunda, además en metáforas y tiene muchas imágenes

llenas de colorido de mucho valor humano. (13) El pachuco en los Estados Unidos tiene su fama en "El Chuco" (El Paso) y "Los" (Los Angeles) donde se emplean los pachuquismos libremente. Se advierte, además, que un gran porcentaje de Chicanos están en las penitenciarías donde se usa la jerga pachuca apropiadamente. El habla pachuco puro es, consiguientemente, una comunicación secreta, no entendida por el conocedor de español o inglés. En general, el *caliche* mexicano y el *pachuco* norteamericano es igual aunque el último es mas variado por su conocimiento del inglés. Sin embargo, los vocablos idénticos en lunfardo y caliche tienen distintos significados aunque vengan de la misma raíz lingüística, del caló.

Lo mas sorprendente del *caliche* y el pachuco no establecido hasta la fecha es su dependencia en el *Aztekah Náhuatl*. La mayoría de los trabajos sobre pachuquismos no han examinado el léxico a través de su etimología y han cometido el error de añadir americanismos y variantes del español contemporáneo. El pachuco es puro, secreto y no entendido; utiliza expresiones inventadas de significados cambiados y variantes del caló tanto como del léxico *Aztekah Náhuatl*. En muchos casos emplean palabras arcaicas. Ejemplar de los último es la palabra *guisa* antemencionado que viene desde los tiempos de los visgodos, y que ha conservado el significado arcaico por medio del habla caló, caliche y pachuco. Esta palabra se creía haber salido del caló pero como se ha visto es del alemán arcaico y es conservada por el pachuco y el Chicano. Del caló surgen los vocablos *baisa* (manos, *jura* (policía), *chavalo* (muchacho), *pápira* (peso). El vocablo *jura* se escribe *gura* en Germanía (de España) y significa justicia. *Chavalo* es variante del caló *chaval* con significado semejante. *Pápira* parece ser variante del vocablo *pápiro* en germanía que significa nota de banco. (14) Tambien se puede cambiar el significado de una palabra ordinaria como es el caso de *Cantar* (confesar). Este significado parece ser universal ya que se encuentra en caliche, pachuco y aun en el inglés de la penitenciaría (sing). *Baisa* se deriva mas inmediata-

mente de la germanía española *baes*. En caló se da *bate* y *baste* por mano. (15)

Otra forma de adquirir un léxico secreto es por el uso de idiomas autóctonos. Cuando el pachuco usa el vocablo *calcos* ya se refiere al caliche *cacles* que deriva de *cactli* o zapatos en Aztekah Náhuatl. Igualmente *chante* origina con la voz Aztekah *shantli* o casa. *Cuico* tiene significado de agarrar del Aztekah *Kuiki* y se refiere a los guardias o policías. Viene, según Santamaria, de canto o cantar porque esos agentes se consideraban soplones o chismosos. Nos parece, sin embargo, que *Kuiki* es mas obvio y acertado. Finalmente el uso del vocablo *nel* proviene del Aztekah *nelli* y quiere decir verdad o afirmativo. En este caso el pachuco estadounidense ha cambiado el significado para afirmar *no* como se ha hecho con otros vocablos (*simón-sí*; *naranjas-no*, etc.). También utiliza variantes de palabras españolas como *refín* o comida (de refino), *gabachogringo* (de *gavache*, *gave*), *pipirín* o comica humilde (de *pipiripao*). Desde luego conoce las expresiones arcáicas mexicanas y españolas como *trujo* (por *trajo*), *lamber* (por *lamer*, *asina* (por *así*), *máistro* (por *maestro*), *méndigo* (por *mendigo*) y *váyamos* (por *vayamos*). Finalmente, el pachuco Chicano es un poeta, inventor de expresiones con aliteración y rima. Dice:

"Ontablas que no te había vidrios" (donde estabas que no te había visto), o "Está uno iguanas ranas, tu sábanas" (está uno igual, tu sabes): A veces es imposible saber la invención como es el caso de "oranas las otrofas" (ahora las otras copas). (16)

Además, usa el pachuco un sin número de variantes de inglés y en algunos casos ciboney, hebreo y haitiano. Finalmente, el pachuco ha llegado a ser el anti-héroe de movimiento Chicano. Es el Periquillo, el Pito Pérez o Tin Tan de México y en este caso un personaje vivo y arrojado. Consiguientemente el habla diario del Chicano aún de universidad es tomado en parte de este modelo.

EL INGLÉS

Puesto que el Chicano es educado formalmente en inglés por el sistema educativo norteamericano, es natural que conozca, piense y hable con vocablos ingleses. Es interesante notar que Latinoamérica siempre ha tenido una cantidad de americanismos aceptados por la academia. Recientemente con la introducción de programas de televisión americana, la invasión de empresas americanas y el desarrollo de turismo, han aumentado los anglicismos de una manera asombrosa. Ya no es *neblumo* sino *smog*. Prefieren los Latinoamericanos llamarse *Betty, Junior, Gladys*. Se usa *Pit* y no *Pedrito*, *high life, okay, weekend, "raid"* y hacen cosas muy *chic*. Le han dado relieve los novelistas mexicanos que han estudiado en los Estados Unidos y que escriben no sólo las expresiones americanas sino las otras acostumbradas por la burguesía. (17) A esto, llamémosle modernidad y evolución lingüística. ¿Le llamaremos hamburguesas a la introducción del producto norteamericano? ¿O seamos puristas y llamémosle *pacholas*? ya que este bocado Aztekah fue exportado a Hamburg, Alemania.

Aunque muchas de las expresiones inglesas son hispanizadas por el Chicano, tiene además, la habilidad de pensar en la última. Esto se ha llamado por los científicos en la lingüística como *code-switching*. El fenómeno fascinante en la conducta lingüística de todas las verdaderas personal bilingües en todas partes del mundo. Es la tendencia de cambiar a un idioma a otra a mitad de la oración. (19) Cuando el Chicano *cuelga los guantes* está pensando en *hang it up* (gloves) pero como en el caso del pachuco imaginativo, inventa al decir *cuelga los tenis* para indicar ya murió. Cuando dice *hay te wacho* piensa literalmente en *I'll watch you there* o hay te veo. Dice *chispa* para bujía porque es *spark plug* en inglés (spark-chispa).

Habla del *cherife* porque eso es lo que es en los Estados Unidos (Sheriff-jefe del policía en un condado). Gasta *daimes* porque así suena en inglés (*dime*). Tiene *mama-grande* y no abuela porque así es en inglés (Grandmother). Y pide *mecha* para indicar fósforo o cerillo porque es semejante fonéticamente al inglés

(match). A veces usa expresiones arcaicas al pensar en inglés como *ofertar*, *mama*, *balanceo*, *augosto*, *liberar*, (*offer*, *mama*, *balance*, *august*, *liberate*). *Parquea* el coche (expresión en uso en Barcelona desde los sesentas), se encuentra *quebrado* (broke-sin dinero) y tiene que usar un teléfono (suena igual que *telephone*). Cruza los *traques* (tracks-rieles de ferrocarril) con su *treila* (trailer-camión) y a veces hasta hace una *yuta* (de U-turn-vuelta completa). Lo interesante es que el Chicano sí conoce los términos correctos pero como está en ambiente americano es natural pensar en inglés. Añadimos, por otra parte, que ya lleva un vocabulario puro y correcto bastante extenso en inglés como cualquier mexicano educado en español.

CONCLUSIONES

Desde un punto de vista sociológico, las clases sociales y económicas han sido distinguidas en parte por el lenguaje utilizado por el grupo étnico. Esto es natural hasta cierto punto. Lo que caracteriza al campesino y amerígena mexicano y Chicano es su uso especial del español arcaico. Esto ha sido visto por las clases medias y altas mexicanas y norteamericanas de habla español. con innmerecido desdén y ha servido como motivo para discriminar a estos grupos que se ven como vulgares, bárbaros y no educados. Lo cierto es que los puristas y elitistas han cometido el error en no saber que el campesino y amerígena en ambos lados de la frontera están hablando en castellano puro de la época clásica antigua.

Por otra parte, el Chicano ha tomado el léxico pachuco porque representa el anti-héroe que se arroja contra las inequidades de la sociedad. Es el Periquillo, el Pito Pérez o Tin Tan de México pero su punto de partida es como personaje vivo y arrojado como es el pachuco. Además, ha tomado mucho del Inglés y lo ha adaptado a su modo muy personal inventando y creando nuevas expresiones. Puesto que es educado formalmente en los Estados Unidos, es natural que conozca, piense y hable con vocablos ingleses. El constante bombardeo del inglés por todos

los medios de comunicación dan relieve a esta condición. Afirmamos, no obstante, que su léxico "standard" está pasivo en este ambiente norteamericano.

En cuanto a la lingüística, se ha visto que el español no es un idioma puro. Su contacto lingüístico lo ha llevado históricamente por siete etapas. Contemporáneamente, la invasión del inglés en México ha puesto al mexicano en la posición lingüística que ya tenía el Chicano por más de un siglo. Aclaremos, por otra parte, que muchas de las irregularidades lingüísticas no son cometidas por el parlante campesino, sino por el habla moderno. Ejemplar de esto es el vocablo *culeco* que es castellano puro y antiguo y no forma vulgar o bárbara.

Por otra parte se ha visto que el pachuco ha añadido vocablos españoles e ingleses en forma inventiva. Consignamos, no obstante, que el caló no es la única fuente del habla pachuco. Gran parte de su léxico viene del aztekah náhuatl. El Chicano como verdadera persona bilingüe practica el fenómeno lingüístico de *code switching*. Utiliza vocablos que aparecen a la vez, no solo en el léxico antiguo, sino en el inglés. Se comunica en distintos niveles intercalando cuatro idiomas. Este es su medio y el fin de todo idioma es comunicación. Esta comunicación es típica por todo el suroeste, la frontera, Nueva York, Chicago, Los Angeles y muchas otras poblaciones estadounidenses. La evolución lingüística es inevitable e inquebrantable. Como otros idiomas, llegará a formalizarse por las academias de las regiones representantes.

Finalmente, es interesante notar el papel histórico. Desde los tiempos de la colonia, los amerígenas, usados primero como esclavos y luego como colonos mestizos, han sido aislados del resto de la sociedad y por lo tanto, han podido conservar mucho del habla antiguo tanto aztekah como castellano. Otros grupos como los gitanos, no apreciados por las autoridades, han hecho contacto con los de abajo y han combinado el caló con el aztekah náhuatl. Además opresiones sociales y militares han causado al amerígena y al campesino salir de sus tierras hacia el norte para los Estados Unidos donde han contribuido

una variedad lingüística hoy conocida por el Chicano. El pachuco como los grupos antemencionados, ha tenido que desarrollar su propio lenguaje heredado del gitano y el aztekah. Como protagonista en la sociedad norteamericana se le ha fijado un papel histórico con las famosas manifestaciones *Zoot Suit*. Afirmamos que es modelo para mucho Chicano de movimiento. El Chicano, además, tiene parte de su proceso mental en el habla diurno del inglés. Es natural que use el léxico y los procesos verbales del inglés. Es irónico que el mexicano haya acusado al Chicano como *pocho* puesto que ahora se usan comunmente muchos anglicismos en el habla diario de México. Ha superado el Chicano a sus hermanos del sur ya que intercala con gran facilidad cuatro idiomas en su habla diurno. No obstante, ha llegado el Chicano a un plano multilingüe donde actúa en varios niveles de comunicación, proyectándose y universalizándose en un ámbito futurista.

NOTAS

1. Amérigena es el término correcto para señalar las razas autóctonas de las Américas. Indio e indígenas aunqu comunmente usadas, están en error desde un punto de partida lingüístico e histórico puesto que los primeros españoles se encontraban desviados y mal nombraron a los nativos de América.
2. Actualmente hay aproximadamente mas de veinte millones de hispano parlantes en los Estados Unidos. Se proyecta que sobrepasarán a los Negros americanos en población dentro de poco. La mayoría de esta población es de ascendencia Mexicana.
3. El Dr. Juan Luna-Cárdenas ha señalado siete invasiones históricas de España: (1) china (2) negroide (3) fenicia (4) gitana (5) ibera (6) latina (7) germánica. "Origenes del Español." Universidad de Texas. 15 de Marzo. 1979.
4. El Chicano se define como persona de ascendencia mexicana que radica en los Estados Unidos. Es persona que se ha enfrentado con la cultura norte-americana conocida como anglosajona. En el sentido político, es persona que conoce sus raíces y su estado económico, social y político vis a vis la sociedad que lo discrimina. En esta sentido es activista en el movimiento Chicano.
5. No citamos a los tantos clérigos que se interesaron en el idioma amérigena por los errores y malas interpretaciones que hicieron sobre el idioma y cultura autóctona sino a los contemporáneos como Feliz Ramos Iduarté, *Diccionario de Mejicanismos*, Carlos Martínez Vigil, *Arcaísmos españoles usados en América*, Cecilio A. Robelo, *Diccionario de Aztequismos*, y Francisco J. Santamaría, *Diccionario de Mejicanismos*.
6. Aurelio M. Espinosa. "Studies in New Mexican Spanish." *Revue de Dialectologie Romane*. 1909-1915.
7. "El tesoro de los romanceros" dice,

vía comer, mis caballeros
caballeros, vía comer
despues que háyamos comido
a vergilios vamos ver."
8. "Agricultura Cristiana", diálogo IV, XXII:

Munchos bastardos...
florecieron por los discursos
de los tiempos."
9. Véase Carlos Martínez Vigil, *Arcaísmos españoles usados en América*, Montevideo (sin fecha).

10. Véase Francisco J. Santamaría, *Diccionario de Mejicanismos*, p. 780.
11. Véase las etimologías del Dr. Juan Luna-Cárdenas en su *Tratado de etimologías de la lengua Aztékatl*, México, 1950.
12. Notemos que aún en España la jerga de origen caló se llama Germanía. Otras republicas llevan los siguientes nombres: Portugal-*calão*, Chile-*Coa*, Brasil-*Círia*, Argentina-*Lunfardo*, y el Perú-*Replana*.
13. Véase Arnulfo D. Trejo. *Diccionario etimológico latinoamericano del léxico de la delincuencia*. México. 1968.
14. Véase Robert K. Spaulding. *How Spanish Grew*, University of California Press. 1971. pp. 132-148.
15. Véase Arnulfo D. Trejo. *Diccionario etimológico latinoamericano del léxico de la delincuencia*. México. 1968.
16. La reciente literatura Chicana ha captado el habla pachuco. Véase Raquel Moreno "El Milagrucho" (*El Grito*), Miguel Méndez, *Peregrinos de Aztlan*, Aristeo Brito, *El Diablo en Texas*.
17. Véase Carlos Fuentes, Gustavo Sáenz, Luis Spota entre muchos más.
18. Según el filólogo Dr. Juan Luna-Cárdenas, las pacholas se preparaban en la misma forma que se prepara la carne de la hamburguesa. Se añade una salsa, tomate, cebolla y chile.
19. Véase Donald M. Lance. "Spanish-English Code Switching" *El Lenguaje de los Chicanos*. Center for Applied Linguistics, Virginia. 1975. p. 138.
20. El Chicano no tiene dificultad en entender una película mexicana. Afirmamos que el léxico "Standard" está pasivo en un ambiente de constante bombardeo del idioma inglés.